



PRILOGA 1

Številka: 560-1/2019-106

Ljubljana, dne 21. 03. 2019

**GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE**

gp.gs@gov.si

ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Bosne in Hercegovine o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) in Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Severne Makedonije o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) – predlog za obravnavo

1 Predlog sklepov Vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ___ redni seji, dne _____, pod točko ___ dnevnega reda sprejela

S K L E P

Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Bosne in Hercegovine o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) in Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Severne Makedonije o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS).

Stojan Tramte,
generalni sekretar

Prejmeta:

- Ministrstvo za obrambo,
- Ministrstvo za zunanje zadeve.

2 Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v

Državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:		
/		
3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
Višji vojaški uslužbenec XIV. razreda Robert Ferlež, načelnik Sektorja za pravne zadeve Generalštaba Slovenske vojske.		
3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4 Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:		
<ul style="list-style-type: none"> – Karl Erjavec, minister za obrambo, – dr. Klemen Grošelj, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo. 		
5 Kratek povzetek gradiva:		
<p>Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA.</p> <p>Šola usmerjevalcev združenega ognja omenjena usposabljanja omogoča oboroženim silam drugih držav na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Tako so bili sklenjeni tehnični dogovori z Republiko Avstrijo, Madžarsko, Češko republiko, Črno goro in Republiko Hrvaško.</p> <p>Tehnična dogovora se sklepata na dvostranski ravni kot krovna dogovora za usposabljanja pripadnikov oboroženih sil Republike Severne Makedonije in oboroženih sil Bosne in Hercegovine v Šoli usmerjevalcev združenega ognja. V tem smislu splošno opredelujeta pravila in načela, ki bodo veljala med tečaji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in drugimi usposabljanji v organizaciji SVN AGOS, predvsem zasnovo tečajev in podporo države gostiteljice med tečaji.</p>		
6 Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 evri v tekočem letu in naslednjih treh letih	DA
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja, ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 evri:		
Skladno s poslovnim načrtom SVN AGOS stroški za vsakega slušatelja znašajo 7.200 evrov za nalet letala PC-9M, 3.000 evrov za strelivo in 1.190 evrov za nastanitev, kar v		

primeru udeležbe dveh pripadnikov oboroženih sil Republike Severne Makedonije in dveh pripadnikov oboroženih sil Bosne in Hercegovine na usposabljanju v SVN AGOS skupno znaša 45.560 evrov za sodelovanje na enem tečaju. Finančne posledice sklenitve tehničnih dogovorov v nobenem primeru ne bodo presegle 45.560 evrov v letošnjem in 91.120 evrov v prihodnjem letu, pri čemer ne pričakujemo polne udeležbe (se pravi dveh pripadnikov obojih oboroženih sil na obeh letnih tečajih), zaradi česar bodo stroški nižji. Sredstva za izvedbo usposabljanj so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 Generalštab Slovenske vojske, na proračunski postavki 6474 Usposabljanja in vaje.

I Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II Finančne posledice za državni proračun				
II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 – Generalštab Slovenske vojske		6474 – usposabljanja in vaje	45.560,00 evrov	91.120,00 evrov
SKUPAJ			45.560,00 evrov	91.120,00 evrov
II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
OBRAZLOŽITEV:				
I Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				

/

II Finančne posledice za državni proračun

/

II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Skladno s poslovnim načrtom SVN AGOS stroški za vsakega slušatelja znašajo 7.200 evrov za nalet letala PC-9M, 3.000 evrov za strelivo in 1.190 evrov za nastanitev, kar v primeru udeležbe dveh pripadnikov oboroženih sil Republike Severne Makedonije in dveh pripadnikov oboroženih sil Bosne in Hercegovine na usposabljanju v SVN AGOS skupno znaša 45.560 evrov za sodelovanje na enem tečaju. Finančne posledice sklenitve tehničnih dogovorov v nobenem primeru ne bodo presegle 45.560 evrov v letošnjem in 91.120 evrov v prihodnjem letu, pri čemer ne pričakujemo polne udeležbe (se pravi dveh pripadnikov obojih oboroženih sil na obeh letnih tečajih), zaradi česar bodo stroški nižji. Sredstva za izvedbo usposabljanj so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 Generalštab Slovenske vojske, na proračunski postavki 6474 Usposabljanja in vaje.

7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 evri:

/

8 Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: /

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani: /

9 Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade RS.

10 Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11 Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:

NE

**Karl Erjavec,
minister**

Poslano:

- naslovniku,
- SGS/PS,
- GŠSV,
- DOP.

Informacija o podpisu

Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Bosne in Hercegovine o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) in Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Severne Makedonije o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS)

Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je bila leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA. Cilj Šole usmerjevalcev združenega ognja je postati večnacionalna šola z aktivno vključitvijo sosednjih držav v njeno delovanje, tudi s kadrovskimi in finančnimi viri ter prispevkom v naravi, in sicer z opremo ter vadišči.

Šola usmerjevalcev združenega ognja omenjena usposabljanja omogoča oboroženim silam drugih držav na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Do zdaj so bili sklenjeni tehnični dogovori z Republiko Avstrijo, Madžarsko, Češko republiko, Črno goro in Republiko Hrvaško, v postopku sklenitve pa so tehnični dogovori z Republiko Litvo, Slovaško republiko in ZDA.

Tokrat se sklepata Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Bosne in Hercegovine o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS) in Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Severne Makedonije o usposabljanju v Šoli usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), tehnična dogovora.

Tehnična dogovora se sklepata na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju, podpisanega na Otočcu dne 18. 12. 2006 ter Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, podpisanega 11. julija 1994 v Skopju. Sklepata se na dvostranski ravni kot krovna dogovora za usposabljanja pripadnikov oboroženih sil Republike Severne Makedonije in oboroženih sil Bosne in Hercegovine v Šoli usmerjevalcev združenega ognja. Splošno opredeljujeta pravila in načela, ki bodo veljala med tečajji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in drugimi usposabljanji v organizaciji Šole usmerjevalcev združenega ognja, predvsem zasnovo tečajev in podporo države gostiteljice med tečajji. Določbe obeh tehničnih dogovorov so oblikovane na način, da tehničnega dogovora ni potrebno podpisovati za vsak tečaj posebej, temveč je udeležba na tečajih predmet vsakokratnega konkretnega dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Severno Makedonijo ter Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino na podlagi predhodnega povabila RS ter najave udeležbe s strani držav udeleženk.

Tečajji se izvajajo skladno s standardi Nata in ZDA. Šola usmerjevalcev združenega ognja bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane usmerjevalce združenega ognja, in sicer enega v obdobju od marca do aprila, drugega pa od septembra do oktobra. Vsaka od držav bo imela na tečaju možnost sodelovanja z vsaj dvema pripadnikoma, konkretno število sodelujočih pa bo določeno za vsak tečaj posebej.

Stroške tečaja in logistične podpore bosta praviloma povrnili Republika Severna Makedonija in Bosna in Hercegovina, vsaka za svoje pripadnike, kot državi pošiljateljici. Ko bo RS sprejela veljavni cenik za tečaj in logistično podporo, bo državam pošiljateljicama zaračunana cena tečaja in logistične podpore na podlagi tega cenika. Državi pošiljateljici bosta lahko delno ali v celoti pokrili ceno oziroma stroške tečaja in logistične podpore v obliki izmenjave enake vrednosti z neposredno podporo aktivnostim tečaja. Uporabijo se lahko letala, vadišča ali druge dogovorjene oblike podpore. Oblika prispevka bo dogovorjena med udeležencema najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja. Oblika in višina prispevka bosta natančno določeni v naknadnih operativnih dokumentih.

Usposabljanja bodo potekala po načelu minimalnega fizičnega odtisa na terenu, večinoma v Vojašnici Jerneja Molana v Cerkljah ob Krki, deloma pa tudi na osrednjem vadišču Poček in drugih območjih za usposabljanje zračnih sil na ozemlju RS, lahko pa tudi na ozemlju drugih držav, ki podpirajo usposabljanja v SVN AGOS.

Status sil bo urejen skladno z določili Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (Pzm SOFA) in dodatnega protokola k Pzm SOFA.

Skladno s poslovnim načrtom SVN AGOS stroški za vsakega slušatelja znašajo 7.200 evrov za nalet letala PC-9M, 3.000 evrov za strelivo in 1.190 evrov za nastanitev, kar v primeru udeležbe dveh pripadnikov oboroženih sil Republike Severne Makedonije in dveh pripadnikov oboroženih sil Bosne in Hercegovine na usposabljanju v SVN AGOS skupno znaša 45.560 evrov za sodelovanje na enem tečaju. Finančne posledice sklenitve tehničnih dogovorov v nobenem primeru ne bodo presegle 45.560 evrov v letošnjem in 91.120 evrov v prihodnjem letu, pri čemer ne pričakujemo polne udeležbe (se pravi dveh pripadnikov obojih oboroženih sil na obeh letnih tečajih), zaradi česar bodo stroški nižji. Sredstva za izvedbo usposabljanj so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 Generalštab Slovenske vojske, na proračunski postavki 6474 Usposabljanja in vaje.

Usposabljanja v Šoli usmerjevalcev združenega ognja so načrtovana v Načrtu vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2019 (sklep VRS, št. 84300-1/2019/4, z dne 24. 1. 2019), pod zaporedno številko 50.

Po mnenju Ministrstva za zunanje zadeve imata tehnična dogovora naravo nepogodbenega mednarodnega akta.

Tehnična dogovora bo za Republiko Slovenijo podpisal polkovnik Bojan Breclj, poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defence of Bosnia and Hercegovina

**regarding
training in the**

**Slovenian Armed Forces
Air to Ground Operations School
(SVN AGOS)**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,
The Ministry of Defence of Bosnia and Herzegovina,
Hereafter referred to as “the Participants”,

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Council of ministers of Bosnia and Herzegovina on Co-operation in the field of Defence, dated 18. 12. 2006;

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement among State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the status of their Forces (PfP SOFA) and Including the Additional Protocol to this Agreement, dated 19 June 1995;

AND

TAKING INTO ACCOUNT the Letter of the Chief of the General Staff of Slovenian Armed Forces inviting countries to attend the JTAC Certification Courses, dated 5 November 2018;

DESIRING to establish the rules and principles applicable during the Joint Terminal Attack Controller Certification Course (JTAC CC), and any other training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS).

Have reached the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of Bosnia and Herzegovina at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC CC, or any other training course conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Courses”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

Bosnia and Hercegovina.

d. Other country (OC).

Country, which is not a Participant of this TA, but is on other grounds participating in or supporting the Courses (e.g. by providing aircraft, ranges or other kind of support). Some activities within the Courses may take place on the territory of the other country.

e. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Courses.

f. Area of activities.

- 5th Aviation Wing, Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia; 1
- other Training Areas in accordance with the Training Syllabus. 0

g. The Candidates.

Members of the Armed Forces of Bosnia and Hercegovina and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Courses.

SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Courses. 0
- outline the concept of HNS during the Courses. 0

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Courses.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. This TA which is not legally binding and is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Participants. In case of conflict the aforementioned laws will prevail.

SECTION 3

CONCEPT OF COURSES

1. The Courses are organized and performed by the SVN AGOS. The School is part of the 15th Aviation Wing, and is dedicated to JTAC/FAC and Close Air Support (CAS) related Courses in Slovenia.

2. The JTAC CC is conducted in accordance with current STANAG 3797 Ed7, and in accordance with JFS ESC JTAC MOA 2004-01, version 1 December 2017. SVN AGOS personnel possess appropriate instructor certification. SVN AGOS possesses NATO and the JFS ESC accreditation.

3. SVN AGOS will conduct two JTAC CC annually, one from March to April, and the second in September to October timeframe. Information on number of seats allocated to the Armed Forces of Bosnia and Hercegovina is to be determined for each individual Course, however it will not to be more than 2 per Course. The costs of the Courses will be agreed bilaterally before the start of the respective Courses.

4. The Courses will be conducted in English language.

5. VF will wear battle dress uniform during the Courses, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.

6. The HN provides information to the SN about the details of the available Courses, the vacancies and the application process until October 15th for the Courses conducted in next calendar year, but in no case later than 3 months prior to the beginning of the respective Course. The SN will provide response and state its attendance at the Courses and number of participants not later than December 15th, and at least 2 months prior to the beginning of the respective Course.

7. The HN formally informs the SN about the dedicated seats at each individual Course and associated costs not later than January 15th, but at least 3 months prior to the beginning of the respective Course.

8. The HN provides information to the SN about the vacancies at each individual Course not later than February 15th.

9. The cost of the Courses and related logistic support will be reimbursed by the SN. Once the HN adopts a valid pricelist for the Courses and related logistic support the SN will be charged for the Courses and related logistic support based on such pricelist. The reimbursement of cost for the Courses and related logistic support may be fully covered by the SN in the form of Equal Value Exchange in direct support of Courses activities. The SN's contribution in the form of aircraft, ranges or any other agreed form of support may be considered. The form of SN's contribution is to be agreed by the Participants at least 3 months prior to the beginning of the respective Course. The form and amount of SN's contribution will be specified in follow-on operative documents.

10. The Courses consists of theoretical and practical part and will be executed in accordance with JTAC CC syllabus, covering both, NATO and US standards.

11. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

12. During the Courses the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the instructors. In case of non-compliance, they can be removed from the Courses.

13. Successful completion of the JTAC CC by VF, does not imply any responsibility of the HN in relation to the national acceptance of JTAC CC certificates, neither in relation to the JTAC Courses continuation. All subsequent SN activities will be conducted in accordance with national FAC/JTAC Program Manual.

SECTION 4 LANGUAGE REQUIREMENTS

1. English is the only language to be used during the duration of the Courses. Language proficiency will meet standards as defined in NATO STANAG 6001, Language Proficiency Levels. Level 3 is required in the following areas: Listening, Speaking, and Reading; Level 2 is required in Writing (LSRW of 3 3 3 2). It is SN's responsibility to ensure that VF meet this standard.

2. If the English Comprehension Level (ECL) Test is used as part of the assessment, a test score of 85 can be considered equivalent to Language Proficiency Levels 3 for listening and reading. All four areas (LSRW) will be tested.

SECTION 5 LOGISTIC SUPPORT

1. The HN will provide the following services free of charge:

- Class rooms for training and education;

- Accommodation and daily meals,
- Literature and other handouts, regarding the Courses topics;
- Bottled water for the VF during the courses activities;
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF against reimbursement or (based on adopted pricelist) against payment.

SECTION 6 FINANCES

1. The VF will process reimbursement of cost or payment to the HN as follows: The HN will present invoices to the VF detailing the cost or price of the Courses and logistic support. The SN will provide reimbursement of cost or payment of the price for the Courses and logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

SECTION 7 MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

2. The VF will be medically examined before the Courses and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.

3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains as well as post mortal examination service.

SECTION 8
ENVIRONMENTAL PROVISIONS

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

SECTION 9
LEGAL PROVISIONS

1. The status of the forces deployed to the territory of the HN or SN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. The SN will maintain the security of the information deriving from the Joint Terminal Attack Controller (JTAC) Memorandum of Agreement (MOA) received during the Courses. For this purpose the SN will submit the appropriate Government to Government Third-Party Transfer Statement (Annex A) to the Government of the Republic of Slovenia before the start of the Courses.

3. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

4. When Courses are taking place at Training Areas of the HN or SN, administrative rules of that nation are applicable for all participants.

5. Considering that other countries, which are not Participants of this TA, may also be participating in or supporting the Courses, HN is striving to adequately resolve the status of VF (comparable to NATO/PfP SOFA) in relation to any such other country. In doing so HN also takes into consideration regulation of the other country relating to conducting the Course on the territory of that country and the SN agrees to respect such regulation.

SECTION 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Participants.

SECTION 11
FINAL PROVISIONS

- 1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Participants.

- 2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Participants.

- 3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.

- 4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.

- 5. In case a multilateral agreement regarding the Courses in the SVN AGOS will be concluded, the Participants will consult about the further use and validity of this TA.

This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

Name:

Date:

For the Ministry of Defence of Bosnia and Hercegovina:

Name:

Date:

END USER STATEMENT

That the Government of Bosnia and Hercegovina shall not, unless the prior written consent of the Government of the Republic of Slovenia has been first obtained:

- (A) Permit any use of said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Bosnia and Hercegovina;
- (B) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Bosnia and Hercegovina to transfer said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) data by gift, sale or otherwise;
- (C) Use, or permit the use of, said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) for purposes other than those for which provided.

That the Government of Bosnia and Hercegovina will maintain the security of, said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) and will provide substantially the same degree of security protection as afforded to such articles and information by the Government of the Republic of Slovenia;

That the Government of Bosnia and Hercegovina will use said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) solely for internal security, for legitimate self-defence, for participation in regional or collective arrangements or for measures consistent with the Charter of the United Nations.

For and on Behalf of the Government of Bosnia and Hercegovina

Name:

Date:

Tehnični dogovor

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Bosne in Hercegovine

o

usposabljanju v

Šoli usmerjevalcev združenega ognja

(SVN AGOS)

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in
Ministrstvo za obrambo Bosne in Hercegovine
(v nadaljevanju: udeleženca) sta se

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju, z dne 18. 12. 2006,

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA), vključno z dodatnim protokolom k temu sporazumu, z dne 19. junija 1995,

IN

UPOŠTEVAJOČ Pismo načelnika Generalštaba Slovenske vojske, podpisanega 5. novembra 2018, s katerim je povabil države, da se udeležijo tečaja JTAC,

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela, ki bodo veljala med tečajem za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller Certification Course – JTAC CC) in drugimi usposabljanji v organizaciji Šole usmerjevalcev združenega ognja (Air to Ground Operations School – SVN AGOS),

dogovorila:

1. ČLEN **OPREDELITEV IZRAZOV**

Za namene tega tehničnega dogovora (v nadaljevanju: TA) veljajo opredelitve izrazov:

a. Gostujoče sile (VF):

pripadniki oboroženih sil Bosne in Hercegovine med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na tečaju za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Certification Course – JTAC) ali drugih usposabljanjih v organizaciji SVN AGOS (v nadaljevanju: tečaj).

b. Država gostiteljica (HN):

Republika Slovenija.

c. Država pošiljateljica (SN):

Bosna in Hercegovina.

d. Druga država (OC):

Država, ki ni podpisnica tega sporazuma, ampak na drugačen način prispeva ali podpira tečaj (npr. z zagotavljanjem naleta letal, vadišč ali druge oblike podpore). Nekatere aktivnosti tečaja se lahko izvedejo na ozemlju druge države.

e. Podpora države gostiteljice (HNS):

Civilna in vojaška podpora, ki jo HN zagotavlja VF za izvedbo vaje.

f. Območje aktivnosti:

- 15. PVL, Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija,
- ostala vadišča v Republiki Sloveniji skladno z načrtom usposabljanja.

g. Kandidati:

pripadniki oboroženih sil Bosne in Hercegovine in pripadniki Slovenske vojske, ki sodelujejo na tečaju.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namena in področji TA sta:

- opredelitev osnutka tečajev,
- opredelitev podpore države gostiteljice (HNS) med tečaji.

2. TA določa tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo HN zagotavlja slušateljem VF med tečaji.

3. Razen če v TA ni določeno drugače, se HNS začne ob vstopu VF na ozemlje HN in traja, dokler komponente VF ne zapustijo ozemlja HN.

4. TA, ki ni pravno zavezujoč, ni v nasprotju z zakoni udeležencev ali določbami mednarodnega prava, ki so zavezujoče za udeleženca. Ob nasprotjih prevlada predhodno navedeno pravo.

3. ČLEN

OSNUTEK TEČAJEV

1. Tečaje organizira in izvaja Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS). Šola je

del 15. PVL in je namenjena usposabljanju v zvezi z JTAC/FAC in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS) v Sloveniji.

2. Tečaj za certificirane JTAC poteka skladno z veljavnim Stanagom 3797, različico 7, in JFS ESC JTAC MOA 2004-01, različico z dne 1. decembra 2017. Osebe SVN AGOS ima ustrezno predavateljsko izobrazbo, SVN AGOS pa akreditacijo Nata in večnacionalnega izvršilnega odbora združene ognjene podpore (JFS ESC).

3. SVN AGOS bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane JTAC: enega v obdobju od marca do aprila, drugega pa od septembra do oktobra. Informacija o številu mest za udeležbo na tečaju, ki bodo dodeljena pripadnikom oboroženih sil Bosne in Hercegovine, bodo določena za vsak tečaj posebej, število pa ne bo manjše kot dva udeleženca na tečaj. Cena tečaja bo dogovorjena dvostransko pred začetkom vsakega tečaja.

4. Tečaj poteka v angleškem jeziku.

5. Pripadniki VF bodo med tečajem nosili bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami, taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, in ne smejo nositi orožja.

6. HN priskrbi SN informacije o razpoložljivih tečajih, prostih mestih in postopku prijave do 15. oktobra za tečaje v naslednjem koledarskem letu, vendar najkasneje tri mesece pred začetkom tečaja. SN bo sporočila svojo udeležbo in število slušateljev na tečaju najkasneje do 15. decembra in najmanj dva meseca pred začetkom tečaja.

7. HN uradno obvesti SN glede njihovih dodeljenih mest za vsak posamezen tečaj in z njimi povezanimi stroški, in sicer najkasneje do 15. januarja, ampak najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja.

8. HN zagotovi informacije SN o prostih mestih za posamezen tečaj najkasneje do 15. februarja.

9. Cena tečaja in logistične zagotovitve bo povrnjena s strani SN. SN bo zaračunana cena za tečaje in ustrezno logistično zagotovitev, ko bo HN sprejela veljaven cenik za tečaje in logistično zagotovitev. SN lahko v celoti pokrije stroške tečaja in ustrezne logistične podpore v obliki izmenjave enake vrednosti, z neposredno podporo dejavnostim tečaja. SN lahko te storitve nudi v obliki prispevanja letal, vadišč in ostalih dogovorjenih oblikah. Oblika prispevka SN bo dogovorjena med udeležencema najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja. Oblika in višina prispevka SN bosta natančno določeni v naknadnih operativnih dokumentih.

10. Tečaj je sestavljen iz teoretičnega in praktičnega dela ter poteka skladno s predmetnikom tečaja za certificirane JTAC, ki vključuje standarde Nata in ZDA.

11. Pripadniki VF med svojim bivanjem na ozemlju HN spoštujejo zakonodajo HN.

12. Med tečajem kandidati upoštevajo vsa navodila, pravila in varnostne ukrepe, ki jih dajo inštruktorji. Ob neupoštevanju navodil se kandidati lahko odslovijo s tečaja.

13. Tečaj za certificirane JTAC, ki ga uspešno opravijo kandidati iz SN, ne vzpostavlja obveznosti za HN niti glede nacionalnega priznanja potrdil tečaja JTAC niti glede nadaljnega usposabljanja JTAC. Vse naknadne aktivnosti SN se morajo izvajati skladno z nacionalnim programskim priročnikom FAC/JTAC.

4. ČLEN

JEZIKOVNE ZAHTEVE

1. Na tečaju se uporablja samo angleški jezik. Jezikovno znanje mora izpolnjevati standarde, opredeljene v Natovem Stanagu 6001 o ravneh jezikovne usposobljenosti. 3. jezikovna raven se zahteva za poslušanje, govorjenje in branje, 2. raven pa za pisanje (LSRW 3 3 3 2). Vsaka država mora poskrbeti, da pripadniki VF izpolnjujejo ta standard.

2. Če se kot del ocenjevanja uporablja test razumevanja angleščine (English Comprehension Level, ECL), rezultat 85 šteje kot enakovreden 3. ravni jezikovne usposobljenosti za poslušanje in branje. Testirati je treba vsa štiri področja (LSRW).

5. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

1. HN storitve zagotovi brezplačno:

- učilnice za usposabljanje in izobraževanje,
- učno gradivo in druge izročke glede na teme tečaja,
- ustekleničeno vodo za udeležence VF med tečajem,
- ustrezne razmere za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

2. Če s tem TA ni dogovorjeno drugače, HN zagotavlja vsakršno logistično podporo proti plačilu (na podlagi veljavnega cenika).

6. ČLEN

FINANCE

1. VF bo povrnila stroške ali ceno HN, kot sledi: HN bo VF izstavila račun, v katerem bodo opredeljeni stroški oz. cena tečaja in logistične zagotovitve. SN bo zagotovila povračilo stroškov ali plačilo cene tečaja in logistične zagotovitve, kot bo to določila HN.

2. Vse cene so v evrih.

7. ČLEN

ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

1. HN bo zagotovila nujno medicinsko in zobozdravstveno pomoč skladno s petim odstavkom IX. člena Nato SOFA.

2. Pred prihodom na ozemlje HN vsi pripadniki VF opravijo zdravniški pregled in morajo biti v ustreznem zdravstvenem stanju in imeti nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.

3. Vsi pripadniki VF, ki sodelujejo po tem TA, morajo imeti pred prihodom na ozemlje HN ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko pokrijejo stroške morebitnega zdravljenja.

4. Ob smrti pripadnika VF je potrebno upoštevati predpise države gostiteljice, ki obravnavajo prevoz in pokop posmrtnih ostankov ter mliško pregledno službo.

8. ČLEN

OKOLJE

Pripadniki VF med svojim bivanjem na ozemlju HN spoštujejo nacionalno zakonodajo HN in druge dokumente o varstvu okolja.

9. ČLEN

PRAVNE DOLOČBE

1. Status sil, razmeščenih na ozemlju HN, se opredeli skladno z Nato SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo skladno z VIII. členom Nato SOFA.

2. SN zagotavlja varnost med usposabljanjem prejetih informacij, povezanih z Memorandumom o soglasju (MOA) za usmerjevalce združenega ognja (JTAC). Zato SN Republiki Sloveniji pred začetkom tečaja posreduje ustrezno medvladno izjavo o prenosu tretji strani (Priloga A).

3. Vsa vozila in oprema države pošiljateljice, kar vključuje tako kopenska kot zračna sredstva, so ustrezno zavarovana s strani države pošiljateljice.

4. Ko se tečaji izvajajo na vadiščih HN ali SN, se uporabljajo tudi administrativna pravila te države.

5. Upoštevajoč, da lahko druge države, ki niso podpisnice tega TA, tudi sodelujejo in podpirajo izvedbo tečaja, si HN prizadeva ustrezno rešiti status VF (primerljivo z Nato/PfP SOFA) v odnosu do katerekoli druge države. Pri tem HN upošteva tudi pravila in določbe takšne druge države glede izvajanja tečaja na ozemlju te države, SN pa se zaveže ta pravila spoštovati.

10. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem TA se morajo reševati izključno s posvetovanjem med udeležencema.

11. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. TA začne veljati z dnem podpisa zadnjega udeleženca.

2. TA se lahko kadarkoli spremeni, dopolni ali ukine v pisni obliki s soglasjem obeh udeležencev.

3. Ob enostranski prekinitvi tečaja se podrobnosti o morebitnih finančnih zadevah urejajo s posebnim dogovarjanjem.

4. SN lahko odstopi od TA ali zmanjša obseg svojega sodelovanja, tako da o tem tri mesece vnaprej obvesti HN, pri čemer pa TA velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, kar vključuje tudi poravnavo zahtevkov.

5. Ob večstranskem dogovoru glede usposabljanja v SVN AGOS se lahko udeleženca posvetujeta glede nadaljnje rabe in veljavnosti tega TA.

TA je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

Ime in priimek:

Kraj:

Datum:

Podpis:

Za Ministrstvo za obrambo Bosne in Hercegovine:

Ime in priimek:

Kraj:

Datum:

Podpis:

SPORAZUM S KONČNIM UPORABNIKOM

Da Vlada Bosne in Hercegovine ne bo brez predhodnega pisnega soglasja Vlade Republike Slovenije:

- (A) dovolila, da oseba, ki ni častnik, zaposleni ali zastopnik Vlade Bosne in Hercegovine, uporabi predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki);
- (B) posredovala ali dovolila, da katerikoli častnik, zaposleni ali zastopnik Vlade Bosne in Hercegovine posreduje predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) v obliki darila, prodaje ali drugače;
- (C) uporabila ali dovolila uporabe predmetnih informacij JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) za druge namene kot tiste, za katere so bile zagotovljene.

Da bo Vlada Bosne in Hercegovine poskrbela za varnost predmetnih informacij JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) in da bo zagotovila enakovredno stopnjo varnosti takih predmetov in informacij, kot jo zagotavlja Vlade Republike Slovenije.

Da bo Vlada Bosne in Hercegovine predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) uporabila izključno za notranjo varnost, zakonito samoobrambo, sodelovanje v regionalnih ali kolektivnih dogovorih ali ukrepih, skladnih z Ustanovno listino Združenih narodov.

Za Vlado Bosne in Hercegovine in v njenem imenu:

Ime.....

Datum.....

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia

**regarding
training in the**

**Slovenian Armed Forces
Air to Ground Operations School
(SVN AGOS)**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,
The Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia,
Hereafter referred to as “the Participants”,

HAVING REGARD to the provisions of the Framework Agreement on cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia, dated 11 July 1994;

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement among State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the status of their Forces (PfP SOFA) and Including the Additional Protocol to this Agreement, dated 19 June 1995;

AND

TAKING INTO ACCOUNT the Letter of the Chief of the General Staff of Slovenian Armed Forces inviting countries to attend the JTAC Certification Courses, dated 6 December 2018;

DESIRING to establish the rules and principles applicable during the Joint Terminal Attack Controller Certification Course (JTAC CC), and any other training course conducted in Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS).

Have reached the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of the Republic of North Macedonia at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC CC, or any other training course conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Courses”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

The Republic of North Macedonia.

d. Other country (OC).

Country, which is not a Participant of this TA, but is on other grounds participating in or supporting the Courses (e.g. by providing aircraft, ranges or other kind of support). Some activities within the Courses may take place on the territory of the other country.

e. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Courses.

f. Area of activities.

- 5th Aviation Wing, Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia; 1
- other Training Areas in accordance with the Training Syllabus. 0

g. The Candidates.

Members of the Armed Forces of the Republic of North Macedonia and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Courses.

SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Courses. 0
- outline the concept of HNS during the Courses. 0

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Courses.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. This TA which is not legally binding and is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Participants. In case of conflict the aforementioned laws will prevail.

SECTION 3

CONCEPT OF COURSES

1. The Courses are organized and performed by the SVN AGOS. The School is part of the 15th Aviation Wing, and is dedicated to JTAC/FAC and Close Air Support (CAS) related Courses in Slovenia.

2. The JTAC CC is conducted in accordance with current STANAG 3797 Ed7, and in accordance with JFS ESC JTAC MOA 2004-01, version 1 December 2017. SVN AGOS personnel possess appropriate instructor certification. SVN AGOS possesses NATO and the JFS ESC accreditation.

3. SVN AGOS will conduct two JTAC CC annually, one from March to April, and the second in September to October timeframe. Information on number of seats allocated to the Armed Forces of The Republic of North Macedonia is to be determined for each individual Course, however it will not to be more than 2 per Course. The costs of the Courses will be agreed bilaterally before the start of the respective Courses.

4. The Courses will be conducted in English language.

5. VF will wear battle dress uniform during the Courses, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.

6. The HN provides information to the SN about the details of the available Courses, the vacancies and the application process until October 15th for the Courses conducted in next calendar year, but in no case later than 3 months prior to the beginning of the respective Course. The SN will provide response and state its attendance at the Courses and number of participants not later than December 15th, and at least 2 months prior to the beginning of the respective Course.

7. The HN formally informs the SN about the dedicated seats at each individual Course and associated costs not later than January 15th, but at least 3 months prior to the beginning of the respective Course.

8. The HN provides information to the SN about the vacancies at each individual Course not later than February 15th.

9. The cost of the Courses and related logistic support will be reimbursed by the SN. Once the HN adopts a valid pricelist for the Courses and related logistic support the SN will be charged for the Courses and related logistic support based on such pricelist. The reimbursement of cost or payment for the Courses and related logistic support may be fully or partially covered by the SN in the form of Equal Value Exchange in direct support of Courses activities. The SN's contribution in the form of aircraft, ranges or any other agreed form of support may be considered. The form of SN's contribution is to be agreed by the Participants at least 3 months prior to the beginning of the respective Course. The form and amount of SN's contribution will be specified in follow-on operative documents.

10. The Courses consists of theoretical and practical part and will be executed in accordance with JTAC CC syllabus, covering both, NATO and US standards.

11. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

12. During the Courses the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the instructors. In case of non-compliance, they can be removed from the Courses.

13. Successful completion of the JTAC CC by VF, does not imply any responsibility of the HN in relation to the national acceptance of JTAC CC certificates, neither in relation to the JTAC Courses continuation. All subsequent SN activities will be conducted in accordance with national FAC/JTAC Program Manual.

SECTION 4

LANGUAGE REQUIREMENTS

1. English is the only language to be used during the duration of the Courses. Language proficiency will meet standards as defined in NATO STANAG 6001, Language Proficiency Levels. Level 3 is required in the following areas: Listening, Speaking, and Reading; Level 2 is required in Writing (LSRW of 3 3 3 2). It is SN's responsibility to ensure that VF meet this standard.

2. If the English Comprehension Level (ECL) Test is used as part of the assessment, a test score of 85 can be considered equivalent to Language Proficiency Levels 3 for listening and reading. All four areas (LSRW) will be tested.

SECTION 5

LOGISTIC SUPPORT

1. The HN will provide the following services free of charge:
 - Class rooms for training and education;

- Literature and other handouts, regarding the Courses topics;
- Accommodation and daily meals for VF;
- Bottled water for the VF during the courses activities;
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises;
- Internet for use of VF.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF against reimbursement or (based on adopted pricelist) against payment.

SECTION 6 FINANCES

1. The VF will process reimbursement of cost or payment to the HN as follows: the HN will present invoices to the VF detailing the cost or price of the Courses and logistic support. The SN will provide reimbursement of cost or payment of the price for the Courses and logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

SECTION 7 MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

2. The VF will be medically examined before the Courses and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.

3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains as well as post mortal examination service.

SECTION 8
ENVIRONMENTAL PROVISIONS

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

SECTION 9
LEGAL PROVISIONS

1. The status of the forces deployed to the territory of the HN or SN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. The SN will maintain the security of the information deriving from the Joint Terminal Attack Controller (JTAC) Memorandum of Agreement (MOA) received during the Courses. For this purpose the SN will submit the appropriate Government to Government Third-Party Transfer Statement (Annex A) to the Government of the Republic of Slovenia before the start of the Courses.

3. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

4. When Courses are taking place at Training Areas of the HN or SN, administrative rules of that nation are applicable for all participants.

5. Considering that other countries, which are not Participants of this TA, may also be participating in or supporting the Courses, HN is striving to adequately resolve the status of VF (comparable to NATO/PfP SOFA) in relation to any such other country. In doing so HN also takes into consideration regulation of the other country relating to conducting the Course on the territory of that country and the SN agrees to respect such regulation.

SECTION 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Participants.

SECTION 11

FINAL PROVISIONS

1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Participants.
2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Participants.
3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.
4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.
5. In case a multilateral agreement regarding the Courses in the SVN AGOS will be concluded, the Participants will consult about the further use and validity of this TA.

This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

Name:

Date:

For the Ministry of Defence of the Republic of North Macedonia:

Name:

Date:

END USER STATEMENT

That the Government of the Republic of North Macedonia shall not, unless the prior written consent of the Government of the Republic of Slovenia has been first obtained:

- (D) Permit any use of said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of North Macedonia;
- (E) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of North Macedonia to transfer said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) data by gift, sale or otherwise;
- (F) Use, or permit the use of, said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) for purposes other than those for which provided.

That the Government of the Republic of North Macedonia will maintain the security of, said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) and will provide substantially the same degree of security protection as afforded to such articles and information by the Government of the Republic of Slovenia;

That the Government of the Republic of North Macedonia will use said information contained in JTAC MOA or any component thereof (including technical information) solely for internal security, for legitimate self-defence, for participation in regional or collective arrangements or for measures consistent with the Charter of the United Nations.

For and on Behalf of the Government of the Republic of North Macedonia

Name:

Date:

Tehnični dogovor

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Republike Severne Makedonije

o

usposabljanju v

Šoli usmerjevalcev združenega ognja

(SVN AGOS)

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in
Ministrstvo za obrambo Republike Severne Makedonije
(v nadaljevanju: udeleženca) sta se

OB UPOŠTEVANJU Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, z dne 11. julija 1994,

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe in drugimi državami, ki sodelujejo v partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PfP SOFA), vključno z dodatnim protokolom k temu sporazumu, z dne 19. junija 1995,

IN

UPOŠTEVAJOČ Pismo načelnika Generalštaba Slovenske vojske, podpisanega 6. decembra 2018, s katerim je povabil države, da se udeležijo tečaja JTAC,

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela, ki bodo veljala med tečajem za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller Certification Course – JTAC CC) in drugimi usposabljanji v organizaciji Šole usmerjevalcev združenega ognja (Air to Ground Operations School – SVN AGOS),

dogovorila:

1. ČLEN

OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene tega tehničnega dogovora (v nadaljevanju: TA) veljajo opredelitve izrazov:

a. Gostujoče sile (VF):

pripadniki oboroženih sil Republike Severne Makedonije med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na tečaju za certificirane usmerjevalce združenega ognja (Certification Course – JTAC) ali drugih usposabljanjih v organizaciji SVN AGOS (v nadaljevanju: tečaj).

b. Država gostiteljica (HN):

Republika Slovenija.

c. Država pošiljateljica (SN):

Republika Severna Makedonija.

d. Druga država (OC):

Država, ki ni podpisnica tega sporazuma, ampak na drugačen način prispeva ali podpira tečaj (npr. z zagotavljanjem naleta letal, vadišč ali druge oblike podpore). Nekatere aktivnosti tečaja se lahko izvedejo na ozemlju druge države.

e. Podpora države gostiteljice (HNS):

Civilna in vojaška podpora, ki jo HN zagotavlja VF za izvedbo vaje.

f. Območje aktivnosti:

- 15. PVL, Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija,
- ostala vadišča v Republiki Sloveniji skladno z načrtom usposabljanja.

g. Kandidati:

pripadniki oboroženih sil Republike Severne Makedonije in pripadniki Slovenske vojske, ki sodelujejo na tečaju.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namena in področji TA sta:

- opredelitev osnutka tečajev,
- opredelitev podpore države gostiteljice (HNS) med tečaji.

2. TA določa tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo HN zagotavlja slušateljem VF med tečaji.

3. Razen če v TA ni določeno drugače, se HNS začne ob vstopu VF na ozemlje HN in traja, dokler komponente VF ne zapustijo ozemlja HN.

4. TA, ki ni pravno zavezujoč, ni v nasprotju z zakoni udeležencev ali določbami mednarodnega prava, ki so zavezujoče za udeleženca. Ob nasprotjih prevlada predhodno navedeno pravo.

3. ČLEN

OSNUTEK TEČAJEV

1. Tečaje organizira in izvaja Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS). Šola je

del 15. PVL in je namenjena usposabljanju v zvezi z JTAC/FAC in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS) v Sloveniji.

2. Tečaj za certificirane JTAC poteka skladno z veljavnim Stanagom 3797, različico 7, in JFS ESC JTAC MOA 2004-01, različico z dne 1. decembra 2017. Osebe SVN AGOS ima ustrezno predavateljsko izobrazbo, SVN AGOS pa akreditacijo Nata in večnacionalnega izvršilnega odbora združene ognjene podpore (JFS ESC).

3. SVN AGOS bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane JTAC: enega v obdobju od marca do aprila, drugega pa od septembra do oktobra. Informacija o številu mest za udeležbo na tečaju, ki bodo dodeljena pripadnikom oboroženih sil Republike Severne Makedonije, bodo določena za vsak tečaj posebej, število pa ne bo manjše kot dva udeleženca na tečaj. Cena tečaja bo dogovorjena dvostransko pred začetkom vsakega tečaja.

4. Tečaj poteka v angleškem jeziku.

5. Pripadniki VF bodo med tečajem nosili bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami, taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, in ne smejo nositi orožja.

6. HN priskrbi SN informacije o razpoložljivih tečajih, prostih mestih in postopku prijave do 15. oktobra za tečaje v naslednjem koledarskem letu, vendar najkasneje tri mesece pred začetkom tečaja. SN bo sporočila svojo udeležbo in število slušateljev na tečaju najkasneje do 15. decembra in najmanj dva meseca pred začetkom tečaja.

7. HN uradno obvesti SN glede njihovih dodeljenih mest za vsak posamezen tečaj in z njimi povezanimi stroški, in sicer najkasneje do 15. januarja, ampak najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja.

8. HN zagotovi informacije SN o prostih mestih za posamezen tečaj najkasneje do 15. februarja.

9. Cena tečaja in logistične zagotovitve bo povrnjena s strani SN. SN bo zaračunana cena za tečaje in ustrezno logistično zagotovitev, ko bo HN sprejela veljaven cenik za tečaje in logistično zagotovitev. SN lahko v celoti ali delno pokrije ceno oziroma stroške tečaja in ustrezne logistične podpore v obliki izmenjave enake vrednosti, z neposredno podporo dejavnostim tečaja. SN lahko te storitve nudi v obliki prispevanja letal, vadišč in ostalih dogovorjenih oblikah. Oblika prispevka SN bo dogovorjena med udeležencema najmanj tri mesece pred začetkom vsakega tečaja. Oblika in višina prispevka SN bosta natančno določeni v naknadnih operativnih dokumentih.

10. Tečaj je sestavljen iz teoretičnega in praktičnega dela ter poteka skladno s predmetnikom tečaja za certificirane JTAC, ki vključuje standarde Nata in ZDA.

11. Pripadniki VF med svojim bivanjem na ozemlju HN spoštujejo zakonodajo HN.

12. Med tečajem kandidati upoštevajo vsa navodila, pravila in varnostne ukrepe, ki jih dajo inštruktorji. Ob neupoštevanju navodil se kandidati lahko odslovijo s tečaja.

13. Tečaj za certificirane JTAC, ki ga uspešno opravijo kandidati iz SN, ne vzpostavlja obveznosti za HN niti glede nacionalnega priznanja potrdil tečaja JTAC niti glede nadaljnega usposabljanja JTAC. Vse naknadne aktivnosti SN se morajo izvajati skladno z nacionalnim programskim priročnikom FAC/JTAC.

4. ČLEN

JEZIKOVNE ZAHTEVE

1. Na tečaju se uporablja samo angleški jezik. Jezikovno znanje mora izpolnjevati standarde, opredeljene v Natovem Stanagu 6001 o ravneh jezikovne usposobljenosti. 3. jezikovna raven se zahteva za poslušanje, govorjenje in branje, 2. raven pa za pisanje (LSRW 3 3 3 2). Vsaka država mora poskrbeti, da pripadniki VF izpolnjujejo ta standard.

2. Če se kot del ocenjevanja uporablja test razumevanja angleščine (English Comprehension Level, ECL), rezultat 85 šteje kot enakovreden 3. ravni jezikovne usposobljenosti za poslušanje in branje. Testirati je treba vsa štiri področja (LSRW).

5. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

1. HN storitve zagotovi brezplačno:

- učilnice za usposabljanje in izobraževanje,
- učno gradivo in druge prospekte glede na teme tečaja,
- nastanitev in dnevne obroke za VF,
- ustekleničeno vodo za udeležence VF med tečajem,
- ustrezne razmere za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj,
- dostop do interneta za VF.

2. Če s tem TA ni dogovorjeno drugače, HN zagotavlja vsakršno logistično podporo proti plačilu (na podlagi veljavnega cenika).

6. ČLEN

FINANCE

1. VF bo povrnila stroške ali ceno HN, kot sledi: HN bo VF izstavila račun, v katerem bodo opredeljeni stroški oz. cena tečaja in logistične zagotovitve. SN bo zagotovila povračilo stroškov ali plačilo cene tečaja in logistične zagotovitve, kot bo to določila HN.

2. Vse cene so v evrih.

7. ČLEN

ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

1. HN bo zagotovila nujno medicinsko in zobozdravstveno pomoč skladno s petim odstavkom IX. člena Nato SOFA.

2. Pred prihodom na ozemlje HN vsi pripadniki VF opravijo zdravniški pregled in morajo biti v ustreznem zdravstvenem stanju in imeti nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.

3. Vsi pripadniki VF, ki sodelujejo po tem TA, morajo imeti pred prihodom na ozemlje HN ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko pokrijejo stroške morebitnega zdravljenja.

4. Ob smrti pripadnika VF je potrebno upoštevati predpise države gostiteljice, ki obravnavajo prevoz in pokop posmrtnih ostankov ter mrliško pregledno službo.

8. ČLEN

OKOLJE

Pripadniki VF med svojim bivanjem na ozemlju HN spoštujejo nacionalno zakonodajo HN in druge dokumente o varstvu okolja.

9. ČLEN

PRAVNE DOLOČBE

1. Status sil, razmeščenih na ozemlju HN, se opredeli skladno z Nato SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo skladno z VIII. členom Nato SOFA.

2. SN zagotavlja varnost med usposabljanjem prejetih informacij, povezanih z Memorandumom o soglasju (MOA) za usmerjevalce združenega ognja (JTAC). Zato SN

Republiki Sloveniji pred začetkom tečaja posreduje ustrezno medvladno izjavo o prenosu tretji strani (Priloga A).

3. Vsa vozila in oprema države pošiljateljice, kar vključuje tako kopenska kot zračna sredstva, so ustrezno zavarovana s strani države pošiljateljice.

4. Ko se tečaji izvajajo na vadiščih HN ali SN, se uporabljajo tudi administrativna pravila te države.

5. Upoštevajoč, da lahko druge države, ki niso podpisnice tega TA, tudi sodelujejo in podpirajo izvedbo tečaja, si HN prizadeva ustrezno rešiti status VF (primerljivo z Nato/PfP SOFA) v odnosu do katerekoli druge države. Pri tem HN upošteva tudi pravila in določbe takšne druge države glede izvajanja tečaja na ozemlju te države, SN pa se zaveže ta pravila spoštovati.

10. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem TA se morajo reševati izključno s posvetovanjem med udeležencema.

11. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. TA začne veljati z dnem podpisa zadnjega udeleženca.

2. TA se lahko kadarkoli spremeni, dopolni ali ukine v pisni obliki s soglasjem obeh udeležencev.

3. Ob enostranski prekinitvi tečaja se podrobnosti o morebitnih finančnih zadevah urejajo s posebnim dogovarjanjem.

4. SN lahko odstopi od TA ali zmanjša obseg svojega sodelovanja, tako da o tem tri mesece vnaprej obvesti HN, pri čemer pa TA velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, kar vključuje tudi poravnavo zahtevkov.

5. Ob večstranskem dogovoru glede usposabljanja v SVN AGOS se lahko udeleženca posvetujeta glede nadaljnje rabe in veljavnosti tega TA.

TA je podpisan v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

Ime in priimek:

Kraj:

Datum:

Podpis:

Za Ministrstvo za obrambo Republike Severne Makedonije:

Ime in priimek:

Kraj:

Datum:

Podpis:

SPORAZUM S KONČNIM UPORABNIKOM

Da Vlada Republike Severne Makedonije ne bo brez predhodnega pisnega soglasja Vlade Republike Slovenije:

(D) dovolila, da oseba, ki ni častnik, zaposleni ali zastopnik Vlade Republike Severne Makedonije, uporabi predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki);

(E) posredovala ali dovolila, da katerikoli častnik, zaposleni ali zastopnik Vlade Republike Severne Makedonije posreduje predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) v obliki darila, prodaje ali drugače;

(F) uporabila ali dovolila uporabe predmetnih informacij JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) za druge namene kot tiste, za katere so bile zagotovljene.

Da bo Vlada Republike Severne Makedonije poskrbela za varnost predmetnih informacij JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) in da bo zagotovila enakovredno stopnjo varnosti takih predmetov in informacij, kot jo zagotavlja Vlada Republike Slovenije.

Da bo Vlada Republike Severne Makedonije predmetne informacije JTAC MOA ali njegovih sestavnih delov (vključno s tehničnimi podatki) uporabila izključno za notranjo varnost, zakonito samoobrambo, sodelovanje v regionalnih ali kolektivnih dogovorih ali ukrepih, skladnih z Ustanovno listino Združenih narodov.

Za Vlado Republike Severne Makedonije in v njenem imenu:

Ime.....

Datum.....